

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 66

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland over het gebruik van Nederlandse territoriale wateren en havens door het n(ucleaire) s(chip) „Otto Hahn“;
's-Gravenhage, 28 oktober 1968*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1968, 14\$.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 60, tweede lid, en op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 21 juli 1969 (Bijl. *Hand.* I 1968/69, nr. 16f, smBijl. *Hand.* II 1968/69 - 10 215, nr. 1). De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS, de Minister van Verkeer en Waterstaat J. A. BAKKER, de Minister van Justitie C. H. F. POLAK, de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid B. ROOLVINK en de Minister van Financiën H. J. WITTEVEEN. In een brief gedateerd 21 augustus 1969 heeft de Voorzitter van de Eerste Kamer der Staten-Generaal aan de Minister van Buitenlandse Zaken medegedeeld dat 22 leden van die Kamer de wens te kennen hadden gegeven, dat de Overeenkomst aan de uitdrukkelijke goedkeuring van de Staten-Generaal zou worden onderworpen (vergelijk Bijl. *Hand.* I 1968/69, nr. 166a).

Artikel 1 van de Wet van 23 december 1970 (*Stb.* 1970, <655) luidt als volgt:

„De op 28 oktober 1968 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland over het gebruik van Nederlandse territoriale wateren en havens door het n(ucleaire) s(chip) „Otto Hahn", waarvan de Nederlandse en de Duitse tekst in *Tractatenblad* 1968, 148, zijn geplaatst, wordt goedgekeurd voor Nederland."

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken a.i. DE JONG, de Minister van Verkeer en Waterstaat J. A. BAKKER, de Minister van Justitie C. H. F. POLAK, de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid a.i. P. J. LARDINOIS en de Minister van Financiën a.i. R. J. NELISSEN.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal Bijl. *Hand.* II 1969/70 - 10 383; Bijl. *Hand.* II 1970/71, blz. 444-446; Bijl. *Hand.* I 1970/71, nrs. 35, 35a; *Hand.* I 1970/71, blz. 254.

E. BEKRACHTIGING

De Overeenkomst is bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn in overeenstemming met artikel 27, eerste lid, op 18 februari 1971 te Bonn uitgewisseld.

G. INWEÉKINGTREDING

Zie *Trb.* 1968, 148.

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 27, tweede lid, op 18 maart 1971 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1968, 148.

Voor het op 17 juni 1960 te Londen tot stand gekomen Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 160.

Voor het op 30 augustus 1962 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere executoriale titels in burgerlijke zaken zie ook *Trb.* 1971, 8.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet is de Overeenkomst medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 27 november 1968 (Bijl. *Hand.* II 1968/69-9958, nr. 1).

Bij de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zijn op 18 februari 1971 te Bonn tussen de Nederlandse en de Duitse Regering de volgende brieven gewisseld:

Nr. I

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Bonn, 18 februari 1971

Excellentie,

Met verwijzing naar de heden plaats gevonden hebbende uitwisseling van de akten van bekrachtiging met betrekking tot de op 28 oktober 1968 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland over het gebruik van Nederlandse territoriale wateren en havens door het n(ucleaire) s(chip) „Otto Hahn", heb ik de eer het volgende te Uwer kennis te brengen:

Naar de opvatting van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de verwijzing, in de artikelen 13 en 14 van hogergenoemde Overeenkomst van 28 oktober 1968, naar het op 25 mei 1962 te Brussel gesloten Verdrag inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen betrekking op de versie van dat Verdrag welke op 25 mei 1962 te Brussel voor ondertekening werd opgesteld.

Ik zou het op prijs stellen van U te vernemen of de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland deze opvatting deelt.

Gelieve, Excellentie, de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) J. G. DEBEUS

Harer Majesteits Ambassadeur

*Zijner Excellentie
de Heer Minister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland
te Bonn*

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 18. Februar 1971

Exzellenz,

unter Bezugnahme auf den heute durchgeführten Austausch der Ratifikationsurkunden zu dem am 28. Oktober 1968 in Den Haag unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Benutzung niederländischer Hoheitsgewässer und Häfen durch N.S. „Otto Hahn“ beehre ich mich, den Empfang Ihrer Note vom 18. Februar 1971 zu bestätigen, die in Übersetzung folgenden Wortlaut hat:

„Nach Auffassung der Regierung des Königreichs der Niederlande bezieht sich der in Artikel 13 und 14 des obenerwähnten Vertrages vom 28. Oktober 1968 enthaltene Hinweis auf das am 25. Mai 1962 in Brüssel geschlossene Übereinkommen über die Haftung der Inhaber von Reaktorschiffen auf die Fassung dieses Übereinkommens, die am 25. Mai 1962 in Brüssel zur Unterzeichnung aufgelegt wurde.

Ich würde es begrüßen, von Ihnen zu vernehmen, ob die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diese Auffassung teilt.“

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diese Auffassung der Niederländischen Regierung teilt.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euere Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

In Vertretung
(gez.) FRANK

*Seiner Exzellenz
dem Königlich Niederländischen Botschafter
Dr. J. G. de Bens
Bonn*

Uitgegeven de zestiende april 1971.
De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.